

《理想國篇》

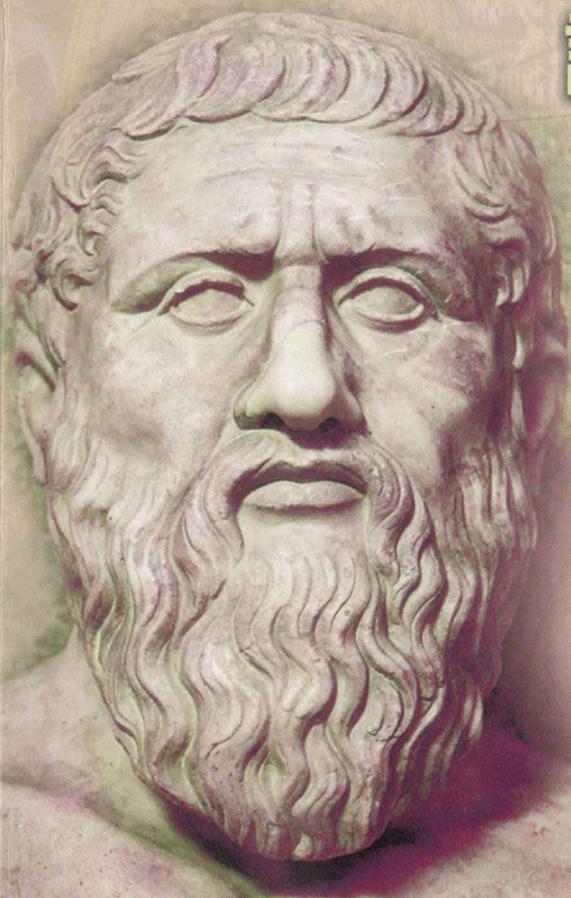
譯注與詮釋

一部依據新修訂的希臘文本的《理想國篇》中譯本

——包括譯注與詮釋。

第一部分：文本譯注，進行新的希臘文本譯注的工作；

第二部分：導讀詮釋，則捨逐卷導讀改為以個別議題的方式呈現。



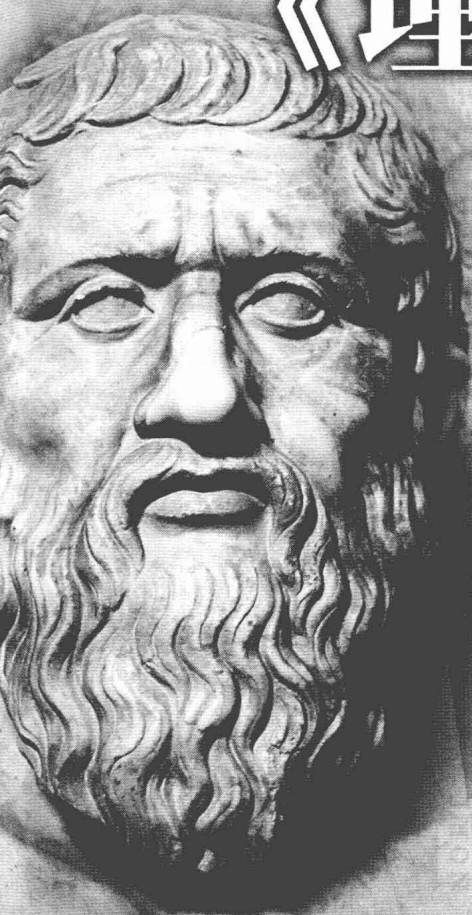
Politeia

柏拉圖 Plato／著
徐學庸／譯注

臺灣商務印書館

《理想國篇》

譯注與詮釋



柏拉圖 Plato 著
徐學庸 譯注

《理想國篇》譯注與詮釋

作者◆柏拉圖

譯注◆徐學庸

發行人◆王學哲

總編輯◆方鵬程

責任編輯◆李俊男

美術設計◆吳郁婷

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

電話：（02）2371-3712

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1

網路書店：www.cptw.com.tw

E-mail：ecptw@cptw.com.tw

網址：www.cptw.com.tw

局版北市業字第 993 號

初版一刷：2009 年 12 月

定價：新台幣 520 元



ISBN 978-957-05-2423-9

版權所有 翻印必究

前言

柏拉圖《理想國篇》（*Politeia*）位居學院中的「正典」（*canon*）地位，應該無人質疑。在西方大學機構，從古典文學系、哲學系、政治系、心理系，甚至醫學系的學生皆必須研讀這部對話錄。若將《理想國篇》名列經典（*a classic*），相信亦當之無愧；根據義大利小說家卡爾維諾（*Calvino*）的定義，所謂經典是「你經常聽到人家說：『我正在重讀……』，而從不是『我正在讀……』的作品」，「每一次重讀都像首次閱讀時那樣，讓人有初識感覺之作品」，「初次閱讀時讓我們有似曾相識的感覺之作品」，「經典是從未對讀者窮盡其義的作品」，或「……具有原創性、出其不意而且革新的作品」（李桂蜜：2005 之譯文）。兩千年來，《理想國篇》的詮釋始終能推陳出新；就我個人經驗，每讀一回或教一回，都會對它產生新的認識，無論是整體文本或其中某些細節的涵意。

教授這部經典的過程，雖然以英譯本為主要參考文本，但礙於學生英文能力不足，而現存的中譯本又大都轉譯自英譯本，故感到一本直譯且貼近希臘文本的中譯本，實有迫切需要；畢竟對閱讀者而言，瞭解對話錄的內容遠比曠日廢時地查閱英文單字來得重要及有意義。此外，《理想國篇》的希臘文本已於 2003 年由 S. R. Slings 教授重新編修，牛津大學出版社出版（OCT）；若近年台灣學術界震天嘎響的口號「與世界接軌」真有實質內容，那麼，一部依據新修訂的希臘文本的《理想國篇》中譯本之出版，更顯得刻不容緩。本部《理想國篇》的譯注與詮釋，即是基於上述理由完成。

本書從發想到成書將近十年光陰，由於教學及進行其他研究使得書寫時斷時續；原本只是計畫為《理想國篇》寫一部導論，但得知新的 OCT 版本《理想國篇》問世後，便擴大及改變了計畫內容。除了進行新的希臘文本譯注的工作，詮釋部分則捨逐卷導讀改為以個別議題的方式呈現。譯注與詮

釋，構成本書的主要結構，兩者雖然各自獨立，卻是一有機體的結合關係；譯注中的注釋針對細節問題處理，而詮釋文章則關注較大及較有爭議的主題。希望藉由彼此內容的互通有無與相輔相成，對讀者理解掌握《理想國篇》的論證有所助益。

第二部分中第二章至第七章皆曾發表於學術期刊，並已經過再次增補修訂；第八章至第十章為未發表論文，其中第十章論述建立在 95 年度國科會研究計畫案（NSC93-2411-H-030-005）的基礎上。詮釋文章雖然各自單篇獨立（讀者可任意選擇某章入手），但也都相互參照呼應。此外，書末另收錄了《克雷投豐篇》及《伊翁篇》兩篇對話錄，理由是《理想國篇》卷二、三及十提到有關柏拉圖對文學藝術創作的看法，《伊翁篇》與這三卷內容相契合；《克雷投豐篇》的作者是否為柏拉圖仍具爭議，但對正義的關切，似乎與《理想國篇》關連特殊，尤其是卷一。最後，我建議讀者著手閱讀譯文前，先參考第二部分第一章第一節、第二節的敘述，或許能提供閱讀時的方向感。

接下來逐一致謝：首先感謝 R. Stalley、M. Burnyeat、C. Kahn、J. Annas、C. Gill、P. Crivelli 及 E. Hussey 等多位教授，在不同的場合以各種形式，給予我的想法提點與批判；感謝我所任教系所的師長同事多年來支持與愛護，特別是 2005-2006 年至牛津大學研究期間，系上同事分擔了我的教學義務，那一年的訪問研究對這本書的成形影響重大；書中的觀點在課堂內外皆曾與大學部與研究所的學生及研究、教學助理們分享，感謝他們對此的回應，讓我能持續地思考這些觀點是否合宜。

謹將此書獻給父親，祝他身體健康、抗癌成功。

關於譯文

《理想國篇》的中譯文主要是根據 S. R. Slings 所修訂之希臘文本，在譯注的過程中亦參照比較 J. Burnet 及 J. Adam 所修編之希臘文本。中譯文的中括號〔……〕是指，文本修訂者認為括號中之文句為後人竄插；在〈……〉中的文句為文本修訂者認為應增補之缺漏文字；上下引號「……」為我個人所加，以強調該表述。附錄的兩部對話錄，《伊翁篇》及《克雷投豐篇》，之中譯文分別是譯自 J. Burnet 的 *Platonis Opera* III 及 IV 的希臘文本。

譯注時所使用之工具書：

Denniston, J. D. and (rev.) Dover, K. J. (1991). *The Greek Particles*, London: Gerald Duckworth & Co. Ltd.

Smyth, H. W. (1984). *Greek Grammar*, Cambridge Mass.: Harvard University Press.

Hornblower, S. and Spawforth, A. (eds.) (1996), *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford: Oxford University Press. (縮寫為 OCD)

柏拉圖簡介

柏拉圖生於 424/3 BC，父親亞里斯同（Aristōn）聲稱自己是雅典最後一位國王寇德魯斯（Codrus）的後裔，似乎於柏拉圖出生時去世。母親佩里克緹翁妮（Perictionē）的家族血源可溯自德羅皮德斯（Dropidēs），是西元前七世紀的政治改革者梭倫（Solōn）的親戚。其舅卡爾米德斯（Charmidēs）及表舅克里提亞斯（Critias）皆為當時政壇名人。柏拉圖年輕時即與蘇格拉底熟識，399 BC 蘇格拉底被判處死刑，對柏拉圖衝擊甚深。384 BC、366 BC 及 361 BC 他曾遠赴西西里，希望將當時的統治者，迪歐尼希歐斯一世與二世（Dionysios I 及 II），教化成哲學家，但無功而返。380 BC 年間於雅典成立「學院」（the Academy），進行哲學著述及教育工作；「學院」吸引來自希臘各地的學生，其中最著名者為 367 BC 加入的亞里斯多德（384-322 BC）。361 BC 之後，柏拉圖遠離政治，專注哲學，直到 348/7 BC 逝世。柏拉圖著作甚豐，二、三十部對話錄流傳後世；以戲劇手法、優美辭藻呈現哲學議題，極具智性與原創性^①。

^① 柏拉圖生平及時代背景依據 D. Nails, 'The Life Plato of Athens', *A Companion to Plato* (Oxford, 2009), (ed.) H. Benson, pp. 1-12 及 D. Nails, *The People of Plato: A Prosopography of Plato and Other Socrates* (Indianapolis, 2002), pp. 243-250 之論述。

柏拉圖年表暨時代大事

西元前

- 509 沛希斯特拉投斯（Peisistratos）家族統治雅典近五十年的政權被推翻，克雷塞內斯（Cleisthenēs）建立一民主制度的城
- 490 雅典人在馬拉松戰役擊退波斯的入侵。
- 480-479 波斯二次入侵，希臘城邦聯合在薩拉米斯（Salamis）及普拉泰亞（Plataea）擊敗波斯大軍。雅典軍艦贏得海戰，斯巴達在陸
- 477 環愛琴海城邦軍事結盟，謂之德利安聯盟（The Delian League）；雅典人逐漸將此聯盟轉化一帝國。其它屬於寡頭政體的城邦以斯巴達馬首是瞻。希臘醞釀出雅典與斯巴達間的冷
- 431 伯羅奔尼薩戰爭爆發，雅典與斯巴達兵戎相見；戰爭持續三十年，雅典原佔上風，但斯巴達最終取得優勢。雅典兵敗肇因於
- 424/3 柏拉圖出生。父親亞里斯同去世。
- 416 雅典與斯巴達所簽訂的「尼奇亞斯和議」（Peace of Nicias）破裂。雅典對待梅婁斯（Melos）的殘酷行徑前所未有。
- 415 尼奇亞斯統軍遠征西西里，雅典以兩年的時間攻掠塞拉庫斯
- 413 投入大量人力物力，雅典軍隊在西西里失敗，尼奇亞斯戰死沙場。斯巴達重啟戰爭。
- 412 德利安聯盟瓦解。
- 411 雅典民主制被推翻，組成寡頭政體，軍隊由民主人士掌控。
- 410 民主制恢復。
- 409 柏拉圖之兄阿德曼投斯及葛勞孔於梅加拉（Megara）戰役立
- 407 柏拉圖接受成年禮。
- 404 斯巴達擊敗雅典，並於雅典建立寡頭政府，形成恐怖統治。

- 403 民主制恢復。
- 399 蘇格拉底被民主政府處死。
- 398 柏拉圖短暫居住於離雅典半天行程的梅加拉。
- 384 柏拉圖受希拉庫斯專制者迪歐尼希歐斯一世（Dionysios I）之邀，前往西西里。
- 383 柏拉圖由西西里回返雅典。
- 383-366 柏拉圖專注於「學院」的研究與教育事務。
- 367 亞里斯多德成為「學院」學生。
- 366 柏拉圖受迪歐尼希歐斯二世之邀，二次前往西西里；數月後返
- 364 柏拉圖的母親逝世。
- 361 柏拉圖三度前往西西里，遭迪歐尼希歐斯二世軟禁，幸由阿爾屈塔斯（Archytas）介入營救。
- 348/7 柏拉圖辭世。

目 錄

前言	001
關於譯文	003
柏拉圖簡介	004
柏拉圖年表暨時代大事	005

第一部分 文本譯注

第一卷 (A)	004
第二卷 (B)	057
第三卷 (Γ)	103
第四卷 (Δ)	158
第五卷 (E)	204
第六卷 (ς)	264
第七卷 (Z)	311
第八卷 (H)	356
第九卷 (Θ)	402
第十卷 (I)	440

第二部分 導讀詮釋

第一章 導論	486
第二章 第一卷的角色與功能	496
第三章 理想城邦及其批判	515
第四章 論靈魂 (I)	528
第五章 哲學家與非哲學家之別	544
第六章 理型論	561

第七章 哲學家執政	575
第八章 太陽喻，線喻及洞穴喻	589
第九章 論靈魂（2）	604
第十章 故事	620

附錄

《克雷投豐篇》	637
《伊翁篇》	646

延伸閱讀	667
索引	674

第一部分 文本譯注

第一卷 結構分析

1. 前言：327a1-328c4

蘇格拉底與友人赴雅典外港參加班笛斯神的慶典，在回程路上遇見波雷馬爾侯斯等人，他們要求蘇格拉底留在佩拉翁斯港與他們談話。

2. 與柯法婁斯談話：328c5-331d10

波雷馬爾侯斯之父柯法婁斯抱怨蘇格拉底沒常來看他；蘇格拉底回應，他喜歡與老人談話，並問柯法婁斯對老年生活的感受，隨後蘇格拉底將談話內容導向對正義的探討，柯法婁斯認為正義是歸還給神或人所欠之物。

3. 與波雷馬爾侯斯的對話：331e1-336a10

3.1 正義是歸還所欠之物：331e1-332a8

波雷馬爾侯斯繼承其父的位置與蘇格拉底對話，並引用詩人希蒙尼德斯的詩來佐證其父的看法，但遭蘇格拉底駁斥。

3.2 正義是給朋友協助，予敵人傷害：332a9-333e2

波雷馬爾侯斯提出對正義的第二個說法，但蘇格拉底以技藝為比喻指出正義之人是無用之人，故無法給予朋友協助。

3.3 正義之人亦僅為惡：333e2-334b7

蘇格拉底續以技藝為例指出，精於醫術之人亦精於殺人，故正義之人也會對人不利。

3.4 誰是朋友不易分辨：334b8-335b1

蘇格拉底認為在認定誰是朋友及敵人時，人們會犯錯，故正義之人有時候是協助敵人，傷害朋友。

3.5 但正義之人不會使人變得不正義：335b2-336a10

波雷馬爾侯斯認為朋友是有益及好人，且傷害敵人，但蘇格拉底主張正義之人不會傷害他人，使人變得不正義。

4. 塞拉胥馬侯斯的出場：336b1-338c1

塞拉胥馬侯斯語帶怒氣地斥責蘇格拉底的說法，蘇格拉底在驚嚇之餘邀請他以問答的方式對話，但塞拉胥馬侯斯要求收費，在旁人保證替蘇格拉底付費後，對話展開。

5. 塞拉胥馬侯斯談正義：338c2-354a9

5.1 正義是強者的利益：338c2-4

塞拉胥馬侯斯主張正義是由有權力者規定，故是強者的利益。

5.2 蘇格拉底的駁斥：338c5-339e8

蘇格拉底提出強者有時會犯錯，而錯將不利當有利。

5.3 插曲：340a1-b9

克雷投豐與波雷馬爾侯斯爭執到底塞拉胥馬侯斯的主張為何。

5.4 強者不會犯錯：340c1-341a4

塞拉胥馬侯斯以技藝為例，並主張，我們不會以醫生之名稱呼一位在醫技上犯錯之人，同理可用於強者。

5.5 蘇格拉底的回應：341a5-342e11

蘇格拉底亦以技藝為例指出，每一項技藝所關心的不是自身的利益，而是其對象的利益。

5.6 塞拉胥馬侯斯的反駁：343a1-c1

牧羊人將羊群養肥並不是為了羊群自身的利益，而是為了自己及主人的利益。

5.7 正義是他人的利益：343c1-d1

塞拉胥馬侯斯主張，遵循正義的單純之人是為他人，強者，謀利。

5.8 塞拉胥馬侯斯的不道德主義：343d2-344c9

不正義之人遠遠比正義之人過得好。

5.9 蘇格拉底的回應：344d1-347e2

蘇格拉底再次以技藝為例提出，技藝是關心其對象的利益，故統治者應關心被統治者的利益。

5.10 正義之人是有智慧及好人，不正義之人則不然：347e2-350c11

正義之人，與不正義之人不同，不會想凌駕與其相似之人，因此具

有智慧而且是好人。

5.11 不正義是力量的源頭：350c12-351b5

塞拉胥馬侯斯強調不正義是力量的來源。

5.12 蘇格拉底的回應：351b6-352b5

正義，由於是和諧與秩序，故是力量的來源；不正義，由於是衝突與失序，故是力量的消散。

5.13 功能論證：352b6-354a9

蘇格拉底以萬物皆有功能，每一功能皆有其對應之優點來論述，正義是靈魂的優點，它使靈魂的功能充分展現，故正義之人是幸福之人。

6. 結語：354a10-c3

塞拉胥馬侯斯勉強同意論證的結果；蘇格拉底則認為自己過於貪心，討論諸多議題後卻還不知道正義究竟是什麼。

第一卷^①（A）

蘇格拉底

昨天我與亞里斯同之子葛勞孔^②一起下到^③佩拉侖
斯港^④為了向神祇祈禱，同時也為了想看看他們
是以什麼方式舉辦慶典，因為他們
首先舉辦^⑤。我認為當地住民的遊
行引人入勝，而塞拉克人所呈現的遊行看
來也合宜。在祈完禱及觀賞完後我們離開
回雅典。柯法婁斯^⑥之子波雷馬爾侯斯^⑦從遠方
看到我們正急速往家的方向走，他令一個奴隸跑
來要我們等他。這個奴隸從後方抓住我的
衣服，波雷馬爾侯斯要你們，他說，等一下。我

327a
5
b
5

（編按）文本中的斷句依據希臘原文之斷句，其型式及編碼依照柏拉圖研究之學術標準，特此說明。

① 通常在《理想國篇》的篇名下還有一副標，「論正義，政治的」（Peri dikaïou, Politikos）。根據 Diogenes Laertius 的記載，這是由西元 1 世紀的天文學家塞拉胥婁斯（Claudius Thrasylus）附加的。參見 R. D. Hicks (trans.), *Diogenes Laertius: Lives of Eminent Philosophers* (Cambridge Mass., 1995), III, 58。

② Glaukōn，柏拉圖的哥哥。

③ katebēn（向下走），即向南方走，本字是《理想國篇》第一個字，後來的新柏拉圖主義者，如普洛克婁斯（Proclus），將此字與洞穴喻中哲學家看到理型後必須回到洞穴（519c8 ff.），帶領囚徒走出洞穴的觀點相聯繫；「向下走」的概念亦可與卷十「爾的神話」（the Myth of Er）（614a5-621b7）對人死後靈魂向下進入冥府的旅程之描述結合。

④ Peiraeus，雅典外港，兼具軍事與經濟功能。

⑤ 塞拉克人的女神班婁斯（Bendis）的慶典（354a10-11）。值得一提的是，蘇格拉底在此參加外邦人的宗教慶典並未受到《辯護篇》（The Apology）中的指控（24b）。

⑥ Kephalos，具有雅典居留權的西拉克斯商人。

⑦ Polemarchos 與呂希亞斯（Lusias）及尤希德莫斯（Euthudēmos）是兄弟（b5-6），他在 404 BC 死於三十暴君的恐怖統治。

轉身問他在哪兒。他，奴隸說，
正從後方過來，且等一下。那我們等等，
葛勞孔說。

不久之後波雷馬爾侯斯來了，且葛勞孔的
弟弟阿德曼投斯^⑧，尼奇亞斯^⑨之子尼克拉投斯^⑩及其他一
些看來是來自遊行的人也到了。

c

然後波雷馬爾侯斯說；蘇格拉底，我認為你們
急速朝向雅典是為了離開。

5

你的看法確實不錯，我說。

那你看到我們，他說，有多少人嗎？

怎麼會看不見呢？

那你要麼變得比這些人強壯，他說，要麼請留步。

沒有，我說，被忽略的選項嗎？讓我們說服你們，
我們應該離開。

10

你們真有能力，他說，說服不聆聽的我們嗎？

絕無能力，葛勞孔說。

那我們將不會聽，你們要作如是想。

然後阿德曼投斯說，你們不知道晚上將
有獻給神祇的騎馬火炬賽跑嗎？

328a

騎馬？我說；這事沒聽過。他們騎馬手
持火炬相互傳遞來競賽嗎？或者你的意
思是？

5

正是如此，波雷馬爾侯斯說。他們將在夜晚的慶典
中舉行，這值得一看；我們將於晚餐後
動身去觀看晚上的慶典。我們將與

⑧ Adeimantos，柏拉圖的哥哥。

⑨ Nikias（約 470-413 BC），伯羅奔尼薩戰爭（the Peloponnesian War）時任雅典的軍事將領，他主張以較和緩的態度對待斯巴達。

⑩ Nikeratos，於 404 BC 卒於三十暴君的統治中。

許多在地的年輕人為伍及談話¹¹。請留下而且
不要做別的事。

b

然後葛勞孔說，看來我們應該留下。

若你認為，我說，應該這麼做的話。

所以我們朝向波雷馬爾侯斯家走去，在那兒我們
遇見呂希亞斯及尤希德莫斯¹²，他們是波雷馬爾侯斯的
兄弟，還有來自卡爾赫東的塞拉胥馬侯斯¹³，帕阿尼
亞的哈爾曼提德斯¹⁴及阿里斯投尼莫斯之子克雷投
豐¹⁵。波雷馬爾侯斯的父親柯法婁斯在屋內；且
我想他是位相當老的人，因為我已經有段時間沒見過
他了。他頭戴花冠坐在有軟墊的
椅子上，因為他正在庭院中獻祭。我們坐
在他身邊，因為有些椅子以環狀的方式放在那兒。

5

c

柯法婁斯一看到我就打招呼，且說：蘇
格拉底，你沒有常到我們這兒，南下到佩拉俞斯港。
可是你應常來。若我在能力上還可輕鬆地
走去雅典，你沒有必要來此，反而是
我們到你那兒去；可是現在你應該更常來此。
如你清楚知道，對我而言，與身體有關的其他的快樂
的枯萎是與對談話的欲求及出自於它的快樂的
增長成正比¹⁶。所以你不要做別的事，你就和

5

d

5

¹¹ 這是蘇格拉底慣有的活動，參見《辯護篇》23c2-5。觀看晚上慶典活動的計畫一直到對話錄結束都不曾實現，或許對話者事先未預期對話會如此漫長，所以柏拉圖才會 357a1-2 讓蘇格拉底說：「這看來只是個前言」。

¹² 參見 372 b2 的注釋。呂希亞斯是雅典著名的演說家，於 403 BC 發表《反對艾拉提斯塞內斯》(*Against Eratosthenes*) 為波雷馬爾侯斯之死伸張正義。

¹³ Thrasymarchos (C5 BC 後期)，詭辯學者及修辭學家，其有關政治體制的著作僅存斷簡殘篇。

¹⁴ Charmantidēs (約 500-420 BC)，在對話錄中無任何發言。

¹⁵ Kleitophōn，雅典年輕人，塞拉胥馬侯斯的支持者。柏拉圖以其名所著之對話錄，參見附錄。

¹⁶ J. Annas: 1981, 19 認為柯法婁斯對哲學的態度是，沒別的更好之事可做時碰碰哲學不錯；Emlyn-Jones: 2007, 137 則認為柯法婁斯指出哲學對老年生活提供慰藉。